



Traducción del dossier al castellano
English Translation of dossier

Tras dedicar varios números de la revista a los museos militares, a los museos de historia, a los museos etnológicos y a los museos relacionados con la memoria histórica, presentamos ahora un dossier dedicado a los museos de arte, una tipología de museos que, como se dice en uno de los artículos incluidos, "ha sido en los últimos años un campo privilegiado para la crítica y el debate sobre los nuevos usos de estas instituciones en el contexto cultural de las sociedades contemporáneas". Una centralidad surgida, por un lado, de su singularidad, derivada fundamentalmente de su objeto –la obra de arte en su doble condición de documento y medio y forma de expresión universal en continua mutación– y de su tratamiento museográfico, y, por otro, de su condición privilegiada como símbolo cultural de primer orden en las nuevas estrategias del consumo masivo de cultura. Todos estos aspectos ha sido motivo de la publicación de diferentes estudios y base de muchos ensayos teóricos en los últimos años. Nosotros hemos optado, sin embargo, por incorporar en este dossier la voz de los profesionales de la museología catalana, denominador común de la procedencia muy diversa de los autores de los artículos. En el dossier se combina la reflexión teórica relativa a la especificidad de los museos de arte y de su objeto con el relato de lo que ha sido el trabajo realizado en este ámbito tan complejo en los últimos tiempos. Desde el punto de vista del ejercicio de la práctica profesional, uno de los objetivos del dossier ha sido la voluntad de aportar una contribución a la historia de esta tipología museística en nuestro país, intentado huir del efecto deslumbrante que ejercen las grandes infraestructuras museísticas, que a menudo ha ocultado una realidad bastante compleja y especialmente diversa. En el artículo de Jesús Navarro se traza el relato de la formación de esta tipología museística y se abordan algunos de los elementos que han condicionado su pasado más reciente y la actualidad de un presente lleno de incertidumbres. Un relato que no podía dejar al margen la exploración de las relaciones, complicidades y divergencias con los nuevos centros de arte contemporáneo, surgidos por todo el país en los últimos tiempos. Anna Capella, integrando estos dos polos institucionales, subraya las debilidades de un sistema demasiado débil como es el de las artes visuales contemporáneas en nuestro país, y llama la atención sobre la situación de debilidad que atraviesa el sector de las artes visuales.

Otro elemento que nos ha parecido esencial para que integre el dossier ha sido la reflexión teórica sobre algunos de los aspectos que se convierten en centrales en la práctica profesional de los museos de arte. En el artículo escrito por Antoni Garau y Carles Fargas se aportan elementos de reflexión sobre la condición de la obra de arte, sobre los dispositivos museográficos de su exposición pública/comunicación, que adquieren una especial singularidad al ser portadores de un atractivo específico vinculado a su dimensión estética y social. Reflexión que se amplía al otro extremo del binomio comunicativo: los públicos. Los museos de arte han sido en este sentido impulsores de importantes transformaciones que han explotado el carácter poliédrico de la obra de arte para explorar nuevos tipos de relación entre el patrimonio y los públicos, aspectos que se abordan más extensamente en el artículo de Oriol Fontdevila. Otra de las reflexiones explora aspectos más propiamente relacionados con el ámbito de la gestión: el artículo de Carme Sais trata de las formas de colaboración público-privada. Una cuestión que ciertamente ocupa y ocupará buena parte de los esfuerzos de nuestras instituciones. Las nuevas formas de participación y socialización de la actividad cultural y artística que, aunque se renueven, deberán seguir velando por las buenas prácticas del sector y por la defensa del interés general de la actividad cultural, que nos define como país.

Fuera del dossier, pero de manera complementaria, cierra la revista una entrevista con Vicenç Todolí, ex director de la TATE Modern, actualmente asesor de diversas fundaciones y museos y comisario de exposiciones.

ANNA CAPELLA MOLAS. Directora del Museu de l'Empordà de Figueres
JESÚS NAVARRO i GUITART. Director del Museu d'Art Jaume Morera de Lleida

Having devoted various issues of the magazine to military museums, history museums, museums of ethnology and museums dealing with the historical memory, we are now presenting a dossier devoted to art museums, a type of museum which, as one of the articles included says, 'has in recent years become a privileged field for critics and for the debate on the new uses of these institutions in the cultural context of contemporary societies'. Its centrality arises, first of all, from its uniqueness, which derives fundamentally from its objective –the work of art in its twofold capacity as a document and medium and a constantly mutating universal form of expression-- and from its museographic approach, and secondly from its privileged role as a cultural symbol of the first order in the new strategies of mass consumption of culture. All of these aspects have been cause for publication of different studies and the basis of much theoretical writing in recent years.

However, we have chosen to include in this dossier the voices of the professionals of Catalan museology, the common denominator of the varied backgrounds of the authors of these articles. The dossier combines theoretical reflection on the specific nature of art museums and their goal with an account of the work done in this complex sphere in recent years. From the point of view of professional practise, one of the goals of this dossier has been to contribute to the history of this type of museum in our country, while trying to avoid the dazzling effect of the large museum infrastructures, which have often hidden a complex and especially diverse reality. Jesús Navarro in his article tracks the formation of this type of museum and looks at some of the elements that have conditioned its more recent past and the currency of a present full of uncertainties. This account had to include an exploration of the relations, complicities and divergences with the new centres of contemporary art that have sprung up all over the country recently. Anna Capella, bringing together these two institutional poles, underlines the weaknesses of the system of contemporary visual art in our country, which is in need of reinforcement, and draws attention to the debilitated condition of the visual arts sector.

Another element we thought was an essential part of our dossier was the theoretical reflection on certain aspects that have become central in the professional practice of art museums. The article written by Antoni Garau and Carles Fargas provides elements for reflection on the condition of the work of art, on museographic devices for its public exhibition and communication, which take on a special importance as bearers of a specific attraction linked to their aesthetic and social dimension. This reflection extends to the other extreme of the communicative binomium: the public. Art museums have in this sense been the driving force behind important changes that have exploited the many-sided nature of the work of art to explore new types of relation between heritage and public, aspects that are dealt with at greater length in the article by Oriol Fontdevila. Another reflection explores aspects more closely related with the sphere of management. The article by Carme Sais deals with forms of public-private partnership. This question undoubtedly occupies and will continue to occupy a large part of our institutions' efforts. New forms of participation and socialisation of cultural and artistic activity, despite having been overhauled, will have to keep supervising good practices in the sector and defending the general interest of the cultural activity that defines us as a country.

Separate from the dossier, but complementing it, the magazine ends with an interview with Vicenç Todolí, ex-director of the TATE Modern and currently adviser to various foundations and museums and exhibition curator.

ANNA CAPELLA MOLAS. Director of the Museu de l'Empordà de Figueres
JESÚS NAVARRO i GUITART. Director of the Museu d'Art Jaume Morera in Lleida